

zbigniew gala

ul. piastowska 32/14,
PL 50-361 wroclaw

gala.zbigniew@gmail.com

tel: +48/609.006.554



Wroclaw, 2014.11

supported language combinations

- ✓ Polish ↔ English
- ✓ German ↔ English
- ✓ German ↔ Polish

command of natural languages

- ✓ fluent: Polish, English
- ✓ very good: German, Russian
- ✓ basic: French, Spanish, Czech

supported knowledge domains

- ✓ **humanity** geography, history, ethnology, archeology
- ✓ **natural sciences:** chemistry, physics, astrophysics, geography, history
- ✓ **medicine:** neurophysiology, biotechnology, biochemistry
- ✓ **economics:** management, marketing, finance, banking
- ✓ **communication** philosophy, psychology, sociology, politics. law
- ✓ **arts:** film, video, music, literature
- ✓ **computer science:** informatics and telecommunications, electronics
- ✓ **engineering:** automation, robotics, cybernetics, construction

teaching experiences:

date	project	language
2011-2013	Nokia Siemens Networks Polska <ul style="list-style-type: none">▪ teaching conversational English to Technical Writers at NSN	english
2009-2011	Nateo Sp. z o.o <ul style="list-style-type: none">▪ teaching conversational English to the interested employees at Nateo sp z o.o.	english
2006-2009	English School <ul style="list-style-type: none">▪ teaching English to evening classes on various proficiency levels	english

translation experiences:

date	project	language
2012-now	Technaxx.de – freelance translator & editor <ul style="list-style-type: none"> translating product specifications and user manuals for IT hardware 	english ↔ german ↔ polish
2012-now	Magit.pl – freelance translator & editor <ul style="list-style-type: none"> various translations (mostly technical & financial) 	english ↔ german ↔ polish
2011-2013	Nokia Siemens Networks Polska <ul style="list-style-type: none"> IT and telecom technical documentation 	english ↔ polish
1999-now	translations for various translation bureaus <ul style="list-style-type: none"> numerous translations in the <u>supported knowledge domains</u> 	english ↔ german ↔ polish
1998-now	IT books for various publishers: Helion, RM, PLJ <ul style="list-style-type: none"> Polish versions of: <ul style="list-style-type: none"> “Lotus Notes & Domino. Essential Reference” “Practical Cisco Routers” “Cisco Routers for IP Routing” “Advanced IP Routing for Cisco Networks” “Microsoft Outlook 2000” “Networking Essentials” “Windows 98 Companion” “Upgrading and repairing PCs” 	english ↔ polish
2005	Roche Polska (pharmaceutical company) <ul style="list-style-type: none"> design and creation of the TestDirector (an application testing management tool) User Guide 	english
2003	Medical Academy (Wroclaw, Polska) <ul style="list-style-type: none"> design and implementation of the document flow system in the Operations Department of the Medical Academy 	
2000-2002	IMG (consulting company) <ul style="list-style-type: none"> remote translation of data for SAP R/3 automotive industry solution installed at VW AG, Deutschland remote translation of data for SAP R/3 warehouse management solution for CWS, Switzerland 	english ↔ german
2000	AIG (financial corporation) <ul style="list-style-type: none"> translating Network Security Standards 	english -> polish
1997 - 2000	Magit (marketing company) <ul style="list-style-type: none"> participation in localization of the SPSS statistical suite participation in localization of version 4.6 of Lotus Notes suite participation in localization of several versions of the Corel Draw suite 	english -> polish
1999	IDG (publisher) <ul style="list-style-type: none"> translating computer – related articles for PC World Computer 	german -> polish
1999	Piotr Chyliński (programming company) <ul style="list-style-type: none"> preparing the german version of the „Planista” program 	polish -> german
1998	Flash (information center) <ul style="list-style-type: none"> localization of „Sanchez Profile” system by Sanchez company localization of AS/400 system modules by IBM 	english -> polish

1998	HAGI Film (film production company), ▪ preparing polish versions of TV series (ex. "The Powers of Nature") for Polish public TVP)	english ↔ polish
1996	Aida (marketing company), ▪ translating advertisements from polish into 6 foreign languages	polish ↔ various
1996	Impexan (translation bureau), ▪ service manuals translation	english / italian -> polish
1996	Technimex (technology corporation), ▪ localization of the OS/4 system by the IBM company	english -> polish
1994 - 1996	Ośrodek Badań Twórczości Jerzego Grotowskiego (public institution) • life translations at the theater	english ↔ polish
1994 - 1996	AW Film Studio (film production company), ▪ short films translation	polish ↔ english

education history:

period	college	major
1994-1999	Academy of Economics (Wroclaw, Polska) - M.Sc. in Economics	IT in Management
1996-1997	FHT, Universität Stuttgart (Stuttgart, Deutschland)	academic exchange
1992-1994	University of North Florida (Jacksonville, FL)	finance and management
1991-1992	McClintock High School (Tempe, Arizona)	graduation
1988-1991	VII Liceum Ogólnokształcące (Wroclaw, Polska)	
1988-1989	Int'l Class Afloat (s/y "Pogoria", High Seas)	

permission for data processing:

I allow for processing my personal data included in this CV for realizing the recruitment process (as required by Polish Personal Data Protection Act of 29.08.1997 - Dz.U. Nr 133 Poz. 883).

sincerely,

zbigniew gala